

## **How to report claims to the Diocese**

The Diocese of Stockton treats all complaints of sexual abuse seriously and deals with such allegations in a confidential, prompt, and thorough manner with compassion and consideration for all those involved. To make a complaint of sexual abuse against anyone acting in the name of the Catholic Church, you may do so in writing or by telephone. Whether the abuse was recent or occurred many years in the past, contact the Victim Assistance Coordinator at 209/466-0636 or in writing to 212 N. San Joaquin St. Stockton, CA. 95202–2409, marked “Confidential” and directed to the attention of the Victim Assistance Coordinator.

## **Về việc báo cáo những tội phạm lạm dụng tình dục cho Giáo Phận**

Giáo Phận Stockton xử lý nghiêm minh đối với tất cả những đơn kiện về tội lạm dụng tình dục và giải quyết những trường hợp như thế cẩn mật, nhanh chóng và kỹ lưỡng trong tinh thần thương xót và quan tâm tới tất cả những ai trong cuộc. Bạn có thể khởi tố bất cứ ai mà bạn biết đã phạm tội này dù mới xảy ra hay đã ở trong quá khứ lâu năm qua việc viết đơn hay gọi phôn. Hãy liên lạc với vị Điều Hợp Viên Trợ Giúp Nạn Nhân ở số điện thoại 209-466-0636 hay gửi đơn kiện tới vị này qua địa chỉ 212 N. San Joaquin St., Stockton, CA 95202-2409 với ấn dấu “Mật/Confidential” trên phong bì.

## **To Whom Must You Report?**

In accordance with the California Child Abuse and Neglect Reporting Law, child abuse should be reported immediately (or as soon as practically possible) by telephone...”to any police department or sheriff’s department (not including a school district police or security department), county probation department, if designated by the county to receive mandated reports, or county welfare department .” (P.C.11165.9).

A written report should be sent within 36 hours on a Department of Justice form (SS 8572), which may be requested from your local police or sheriff’s department, county probation department, or county welfare department. Forms are also available from your local Child Protective Services Agency.

### **Bạn phải báo cáo với ai?**

Chiếu theo Luật Báo Cáo về việc Lạm Dụng và Bỏ Mặc các Trẻ Em của California, việc lạm dụng trẻ em phải được báo cáo ngay (hoặc ngay khi hoàn cảnh cho phép) bằng điện thoại cho “bất kỳ cơ quan Cảnh Sát nào (trừ những cơ quan an ninh trường học hay chung cư), cơ quan giám sát quận hạt khi cơ quan này nằm trong sự phân nhiệm của quận hạt để nhận những kiện tụng, hay cơ quan phúc lợi xã hội của quận hạt.” (P.C. 11165.9)

Đơn kiện viết phải được gửi đi trong vòng 36 giờ theo mẫu Đơn của Toà Án (SS 8572) chiếu theo lệnh của cơ quan cảnh sát địa phương, cơ quan quản thúc quận hạt, hay cơ quan phúc lợi xã hội quận hạt. Mẫu đơn cũng có sẵn tại Cơ Quan Phục Vụ Bảo Vệ Trẻ Em địa phương.